

Riccardo Schiaffino - EN > IT Translator

Technical Translator, Language Consultant, and Translation Manager

Address 9152 B E. Amherst Ave.
Denver, CO 80231 (USA)

Phone: +1 (303) 338-9097 (home)
+1 (303) 956-8976 (cell)

Fax: +1 (425) 790-6363

E-mail Riccardo_Schiaffino@aliquantum.biz
Web www.aliquantum.biz
www.translationquality.com
abouttranslation.blogspot.com
translationquality.blogspot.com

Immigration Status US Citizen

Languages **Italian** - Native speaker
English - Excellent active and passive knowledge: main working language
Spanish - Good active and passive knowledge
Portuguese - Fair passive knowledge
French - Elementary passive knowledge

Professional Experience

Technical Translator, Language Consultant, and Translation Manager, specialized in software translation, with over 23 years' experience, and strong technical and project-leading skills

Aliquantum, Inc.

2004-Present

- **President and Senior Italian Translator**

- Organizing and leading major translation projects, especially in the fields of technology and software, for several major American and international translation and localization companies, as well as software and documentation translation, localization and testing for PeopleSoft, MinCom QueTek and other software companies.
- Translation, localization, editing, proofreading and testing from English into Italian of documents, software programs and websites, especially in the IT and legal fields.
- Translation Quality Assessment consulting for one of the largest translation companies in the world and for other translation companies.

University College, Denver University

2006-Present

- **Adjunct Faculty, Teacher of Translation**

- developing and teaching the "Foundations of Translation" and "Theory and Practice of Translation and Interpretation" class for the Modern Languages program
- developing the "Localization and Translation of Software and Web Pages" class for the Modern Languages program

J.D. Edwards (now an Oracle Company) a leading American business software company

2001-2003

- **Special Software Translation Projects Lead**

Researching, planning, organizing, prototyping and managing the translation of new software projects, organizing and managing the **Quality Assurance** activities needed for each project, including such activities as feasibility study, drafting requirements, devising procedures for new multilingual projects, devising QA procedures and tools, and actually developing tools to help measure the quality achieved in our projects.

1998-2001

- **Manager of the French and Italian translation teams**

Managing and supervising the work of two translation teams, with direct responsibility over a staff of twelve translators; hiring staff translators, contractors, and interns, managing schedules and budgets. **The teams that I manage have consistently outperformed other teams, usually translating more material quicker and with a higher quality level than other teams.**
Lead the team that designed the requirements for the new software translation tools (developed internally in the translation department).

1995-1998

- **Supervisor of the Italian translation team**

Supervision over Italian translators; translation from English into Italian of software and documentation; accessory activities as terminology management and special projects such as responsibility for **testing new translation tools and environments for the entire translation department**, and actively participating in the **implementation of the new documentation translation tools** (IBM's TM2).

1994-1995

- **Senior translator and project leader**

Translation of English into Italian of software and documentation, as well as such activities as **terminology management**, and **programming utilities that were used to create a database of terms for the department**.

Logos, a leading Italian translation company

1993-1994

- **Senior translator and project leader**

Translation from English, Portuguese and Spanish into Italian, as well as some Italian into English; supervision over other translators' work, both as senior translator (with responsibility for quality control) and as project leader. Areas of specialization: localization of computer-related software and hardware packages; engineering, including such fields as land reclamation and management; legal contracts; technical and scientific translations in general.

Also evaluated and tested a new translation memory tool (Déjà Vu) that was later implemented in the company.

Liguria Traduce, one of the foremost translation companies in Genoa, Italy

1989-1993

- **Partner and senior translator**

Main areas of work: plant engineering, computers, contracts, and technical translations in general. Also in charge of purchasing for the company and of testing and evaluating new software and hardware.

Free-lance translator

1985-1989

Worked for most of the major translation companies in Genoa, for important translation companies in Milan and Ispra, and for other customers, including one of Genoa's leading lawyers, and the Genoa Court of Justice.

In 1986 taught translation part-time in the fields of plant engineering and steel mills, as part of an adult education course sponsored by the Ligurian regional government and the European Community. Between 1988 and 1991 also taught part-time in a school for interpreters and translators in Genoa.

Voluntary work for Amnesty International (translated several chapters of the 1989 report on the death penalty), and for Associazione Italo-Britannica in Genoa.

- **ATA** (American Translators Association): Certified member (English-Italian) since 1995
- **AITI** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti): Member 1988-1994
- **ANITI** (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti): Member 1985-1994; Regional Secretary from 1988 to 1989; Regional Chairman 1990-1993; National Deputy-Chairman 1993-1994.

Very proficient on PCs. Expert-level knowledge of word-processing and translation memory software (especially Trados), knowledge of some DTP packages, as well as other application software (spreadsheets, PhotoShop, database managers, flowcharting programs).

Some programming experience (Excel macros, Word Basic, VBA, Visual Basic, Quick Basic, Power Basic and Java): among other things programmed filters for importing glossaries previously maintained in other formats into the new translation tools used at J.D. Edwards and programmed a tool to assist in the measurement of the quality of our translations.

Professional
Associations

Computer
Proficiency

Education

Graduated in translation from one of the best schools for translators at university level in Europe

University of Trieste's Advanced School of Modern Languages for Translators and Interpreters - 1977-1983

MA in translation - 1983 (languages studied: Italian, English, Spanish; other major subjects: translation, international organizations, economic geography, linguistics, etc.)

1994-1999

Various professional and management courses, among which courses on Trados Workbench, IBM Translation manager, Java, "Negotiating to Yes" and "The Leadership Challenge", as well as other management courses provided internally by J.D. Edwards

1978-1999

Various other language and translation courses in English, Spanish, Portuguese and French at various universities in Italy and abroad

Other Qualifications Official translator and language consultant for the Genoa Court of Justice.

Publications and Presentations

- *Developing and using a translation quality index*– Multilingual July/August 2006 (with F. Zearo, of L10nbridge)
- *Translation Quality Measurement in Practice* – Presentation at the 46th Annual Conference of the ATA (with F. Zearo, of L10nbridge) (also published on the *Proceedings* of the 44th Annual Conference of the ATA)
- *The Measurement of Quality in Translation: The Translation Quality Index and Other Methods* – Presentation at the 44th Annual Conference of the ATA (with F. Zearo, of L10nbridge)
- *The Measurement of Quality in Translation Using Statistical Methods* – Presentation at the 43rd Annual Conference of the ATA (with F. Zearo, of L10nbridge)
- *The Measurement of Quality in Translation* – Presentation at the 42nd Annual Conference of the ATA (with F. Zearo, of L10nbridge)
- *How Not To Get Hired* – ATA Chronicle, September 2000 (also published on the *Proceedings* of the 41st Annual Conference of the ATA, where the article was given as a presentation)
- *In Zona Cesarini: Problems with the Translation of Sports Metaphors and Terms* – ATA Chronicle, June 1999
- *How To Manage a Successful Translation Team* – ATA Chronicle, October 1998
- *Engineering and Translation – The Old Way* – ATA Chronicle, August 1997
- *A Rag-Bag of Web Pages for Italian Translators* – ATA Chronicle, October 1996 (with C. Camera)
- *Working for Italian Translation Companies* – ATA Chronicle, October 1996
- *A Survival Reference Kit for the Italian Translator* – ATA Chronicle, October 1995
- *Posting, Backup and Other Italian Words* – ATA Chronicle, October 1995 (with C. Camera and A. Petrucci)

Web master for TranslationQuality.com, a web site established with Franco Zearo of L10nbridge to collect and provide information about translation quality initiatives; web master of [Translation Quality Blog](http://TranslationQualityBlog), a web log set up to provide information and a venue for discussion about translation quality, and of [About Translation](http://AboutTranslation), a web log devoted to information, news and opinions about professional translation.

Personal Interests [Painting](#), calligraphy, reading, writing, classical music, sports (skiing, soccer, judo), chess, Scrabble